

<p>KHARKIV NATIONAL AUTOMOBILE AND HIGHWAY UNIVERSITY</p>	<p>ДОГОВІР МІЖ ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ АВТОМОБІЛЬНО-ДОРОЖНІМ УНІВЕРСИТЕТОМ І КОМПАНІЄЮ НОБЕЛ ЛЕРНІНГ ПБС</p>
<p>The Kharkiv National Automobile and Highway University, represented by the Rector Bogomolov Victor, as defined by the Statue (hereafter the University), and Nobel Learning PVC, USA (hereafter the Company), represented by Andrew Sachs, the Founder, believing that organization of cooperation will be mutually valuable to both sides (hereafter named as Parties), hereby agree to sign the following Agreement.</p>	<p>Харківський національний автомобільно-дорожній університет в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, як визначено Статутом (далі по тексті Університет), та компанія Нобель Лернінг ПБС в особі Засновника Ендрю Сакса, як визначено Реєстраційними документами (далі по тексті Компанія), маючи на меті взаємовигідну співпрацю між установами, уклали даний договір про наступне.</p>
<p>1. Purpose of the Agreement</p> <p>The purpose of this Agreement is to organize mutually effective cooperation between the University and the Company in any forms of joint educational projects and academic exchange.</p> <p>This document is a framework agreement and defines general intentions and principles of cooperation.</p>	<p>1. Предмет договору</p> <p>Предметом даного Договору є організація ефективної взаємовигідної співпраці між Університетом і Компанією в будь-яких формат спільних освітніх проєктів, академічного обміну та стажування.</p> <p>Даний договір є рамковим і визначає загальні наміри та принципи організації співпраці.</p>
<p>2. Scope of Cooperation</p> <p>Scope of the Cooperation includes but is not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Internship programs for the students of University organized by the Company; - Participation of representatives of the University and the Company in the seminars, academic meetings and other events held by both Parties; - Exchange of learning materials and other information; - Professional training and mentoring of students; - Joint educational programs. 	<p>2. Область співробітництва</p> <p>Масштаб співпраці між Сторонами включає (але не обмежується) наступними напрямками взаємодії:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Програми стажування в Компанії для студентів Університету; - Участь представників Університету та Компанії в семінарах, академічних зустрічах та інших подіях, що організовує одна зі Сторін; - Обмін освітніми матеріалами та інформацією; - Професійні тренінги та менторінг студентів Університету; - Спільні освітні програми.
<p>3. Terms of the Co-operation</p> <p>The Parties will assign Responsible Representatives from both sides who will lead the organization of the most effective ways of cooperation between the Parties.</p>	<p>3. Умови співпраці</p> <p>Сторони призначають Відповідальних Представників з обох сторін, які будуть очолювати організацію найбільш ефективних варіантів співпраці між Сторонами.</p>

<p>Both Parties will provide maximum possible support to the programs which will be organized under this Agreement.</p> <p>The terms of cooperation for each specific activity to be implemented under this Agreement shall be mutually discussed and agreed in writing by both parties prior to the start of that Activity.</p> <p>The parties agreed to inform each other about the events which are organized in the area related to the main focus of cooperation, and invite each other to participate in those Events if possible.</p> <p>Terms and conditions for implementing any joint projects shall be considered separately and shall be defined in an Addendum to this Agreement.</p>	<p>Обидві сторони забезпечать максимальну підтримку програм, які будуть організовані в рамках даного Договору.</p> <p>Умови співпраці в кожному конкретному виді діяльності в рамках даного Договору повинні бути обговорені в двосторонньому порядку і узгоджені письмово Сторонами до початку такої діяльності.</p> <p>Сторони погодилися інформувати один одного про події, що організовуються в напрямках, суміжних з цілями даної співпраці, і запрошувати по можливості представників іншої Сторони до участі в таких подіях.</p> <p>Умови для реалізації будь-яких спільних проєктів повинні бути визначені додатково і є предметом Додатку до даного Договору.</p>
<p>4. DURATION OF THE CONTRACT</p> <p>This Contract is valid from the moment it is signed by the Parties and is valid till complete fulfillment of all obligations by the Parties.</p> <p>Any Party can resume the Agreement via the written notice to the other Party.</p>	<p>4. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ</p> <p>Даний Договір набирає чинності з моменту підписання його Сторонами до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань.</p> <p>Кожна Сторона має право розірвати Договір, повідомивши про це іншу Сторону в письмовому вигляді.</p>
<p>OTHER TERMS</p> <p>The present Contract is drawn up in Ukrainian and English, in two copies, which are equally authentic and have equal legal force.</p> <p>The legal relationship that arises while fulfillment of the obligations under this Contract and are not regulated by it, are governed by the current legislation of Ukraine.</p> <p>All the changes, supplements, Addenda to this Contract are integral part of it.</p>	<p>ІНШІ УМОВИ</p> <p>Цей Договір укладено українською та англійською мовами у двох примірниках, які є рівно автентичними та мають однакову юридичну силу.</p> <p>Правовідносини між Сторонами, що виникають у зв'язку з виконанням умов цього Договору і не врегульовані ним, регламентуються чинним законодавством України.</p> <p>Усі додатки, доповнення та зміни до даного Договору є його невід'ємною частиною.</p>
<p>LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES</p>	<p>ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН</p>

<p>Nobel Learning PBC 14328 Cartwright Way North Potomac, MD, USA 20878 +1(301)455-5277</p> <p><i>Andrew Sachs</i></p> <hr/> <p>Andrew Sachs Founder</p>	<p>Нобель Лернінг ПБС 14328 Картврайт Вей Норс Потомак, Меріленд, США +1(301)455-5277</p> <p><i>Andrew Sachs</i></p> <hr/> <p>Andrew Sachs Founder</p>
--	--

<p>Kharkiv National Automobile and Highway University</p> <p>25 Yaroslava Mudrogo Str., Kharkiv, 61002, Ukraine</p> <p>Tel. Fax: +38 (057) 700-38-55 e-mail: tgi.khadi.kharkov@gmail.com international@khadi.kharkov.ua</p> <hr/> <p>Rector Bogomolov Victor</p> <p><i>[Signature]</i></p> 	<p>Харківський національний автомобільно-дорожній університет.</p> <p>вул. Ярослава Мудрого, 25 61002 Харків Україна Тел/Факс: +38 (057) 700-38-55 e-mail: tgi.khadi.kharkov@gmail.com international@khadi.kharkov.ua</p> <hr/> <p>Rector Bogomolov Victor</p> <p><i>[Signature]</i></p> 
---	---